

ЗМІСТ

Славетні Житомиряни

Володимир БЛЮБРОВЕЦЬ
БІОГРАФІЯ ТА НАУКОВІ ЗДОБУТКИ
Є.М. КУДРИЦЬКОГО 9

Володимир ЄРШОВ
PATRIAE PATRES. МИХАЙЛО
ПЕТРОВИЧ КУДРИЦЬКИЙ 14

Микола КОСТРИЦЯ
«ЕВГЕНИЙ... БУДЬ МУДРЫМ,
КАК ЦАРЬ СОЛОМОН...» 28

Руслан КОНДРАТЮК
ДО ПИТАННЯ ПРО РОДОВІД
КУДРИЦЬКИХ 33

Станіслав ПУЛЬТЕР
ЛЮБИВ ЛЮДЕЙ ТВОРЧОЇ
ПРАЦІ (МОЇ ЗУСТРІЧІ З
Є.М. КУДРИЦЬКИМ) 37

Людмила БОНДАРЧУК
УРОКИ Є.М. КУДРИЦЬКОГО 40

Наталія ТИТАРЕНКО
ПІД ЧИСТИМ НЕБОМ 43

Перекладознавство

Михайло ЛЕЦКІН
ЖИТОМИРСЬКА ПЕРЕ-
КЛАДАЦЬКА ШКОЛА 47

Наталія МІСЯЦЬ
ЯРОСЛАВА ПАВЛЮК – ПОЕТ
І ПЕРЕКЛАДАЧ 53

Таміла СЛОБОДЯНЮК
АССОЦИАТИВНО-ОБРАЗНЫЕ
СИСТЕМЫ ОРИГИНАЛА И
ПЕРЕВОДА 57

Ярослава ПАВЛЮК
З ПРАКТИКИ ХУДОЖНЬОГО
ПЕРЕКЛАДУ 63

Іта ФЕДОРОВСКАЯ,
Наталія МЕСЯЦ
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ
НА СТРАНИЦАХ РУССКОЯЗЫЧ-
НОЙ ПРЕССЫ АМЕРИКИ 69

Ульяна КАРПЕНКО
УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ,
НАЗЫВАЮЩИЕ ПРОСТРАНСТВО
И ВРЕМЯ В РУССКОМ И
ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ 76

Валентина ПРИЩЕПА
АВТЕНТИЧНІ ХУДОЖНІ ТЕКСТИ –
НЕВИЧЕРПНЕ ДЖЕРЕЛО СОЦІО-
КУЛЬТУРНОЇ ІНФОРМАЦІЇ 81

Лідія ГРЕЧИНА
ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕО-
ЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ (НА МАТЕ-
РІАЛІ НІМЕЦЬКОЇ, УКРАЇНСЬКОЇ,
ЛАТИНСЬКОЇ, РОСІЙСЬКОЇ МОВ) 85

Володимир БЛЮС
МЕДИЧНІ ТЕРМІНИ В
НАУКОВОМУ ТЕКСТІ 90

Текстологія

Наталія СЛУХАЙ
РАЗРУШЕНИЕ АРХЕТИПА КАК
ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ ПА-
ТОГЕННОГО ТЕКСТА 93

Василь ПРИЩЕПА
КОМПРЕСІЯ В СИСТЕМІ НІ-
МЕЦЬКИХ КОМПАРАТИВНИХ
ТРОПІВ 98

Наталія МІСЯЦЬ
ГІПЕРТЕКСТ – НОВИЙ КРОК
У РОЗВИТКУ ТЕКСТУ 103

Ангеліна СИНГАЇВСЬКА
 ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНІ
 ОСОБЛИВОСТІ ІМЕННИКІВ-ПРЕДИ-
 КАТІВ ПРОПОЗИЦІЙНОГО ВІДНО-
 ШЕННЯ З ПРОСПЕКТИВНИМИ
 ТЕМПОРАЛЬНИМИ СЕМАМИ 106

Ольга КОРОЛЕВА
 МЕТОНИМІЯ В СЛЕНГЕ
 И АРГО 110

Людмила КОТНЮК
 ЕГОЦЕНТРИЧНІ ПАРАМЕТРИ
 НАУКОВОГО ТЕКСТУ 112

Віктор МОЙСІЄНКО
 ДО ПРОБЛЕМИ ВИЗНАЧЕННЯ
 РІДНОЇ ГОВІРКИ АВТОРА
 “ГРАМАТИКИ СЛОВЕНСЬКОЇ”
 ІВАНА УЖЕВИЧА 117

Антоніна ГРИГОРАШ
 ВИКОРИСТАННЯ КРИЛАТИХ
 ВИСЛОВІВ У СУЧАСНІЙ ПУ-
 БЛІЦИСТИЦІ (НА МАТЕРІАЛІ
 СУЧАСНОЇ ПРЕСИ УКРАЇНИ) 121

Галина КОНТОРЧУК
 ЕТНО-КУЛЬТУРОЛОГІЧНІ АСПЕК-
 ТИ УКРАЇНСЬКИХ ФРАЗЕМ ІЗ
 КОМПОНЕНТОМ “KIT” 127

Аліа ПРИЙМАК
 МОВНІ СИГНАЛИ ЗВ’ЯЗНОСТІ
 ЩОДЕННИКОВОГО ТЕКСТУ
 (НА МАТЕРІАЛІ ЩОДЕННИКІВ
 Л.М. ТОЛСТОГО) 131

Галина ДОБРІЛЬОВА
 СВІТ УКРАЇНСЬКОЇ РОДИНИ У ПРИ-
 СЛІВ’ЯХ ТА ПРИКАЗКАХ З ПОРІВ-
 НЯЛЬНИМ КОМПОНЕНТОМ 137

**Володимир ВЛАСЕНКО,
 Сергій ЯЩИК**
 ЕМОЦІЙНО-ЕКСПРЕСИВНІ
 ЗАСОБИ ТА ЇХ СТИЛІСТИЧНІ
 ФУНКЦІЇ У ПОЕТИЧНІЙ
 МОВІ ЛІНИ КОСТЕНКО 142

**Олена КАРДАЩУК,
 Олена КУЛЬБАБСЬКА**
 ВПЛИВ КОНТЕКСТУ НА АКТУАЛІ-
 ЗАЦІЮ СЕМНОГО СКЛАДУ ПРИ-
 КМЕТНИКІВ-ПРЕДИКАТІВ 146

Галина ГРИМАШЕВИЧ
 РОЛЬ ТЕКСТУ В ДІАЛЕКТОЛОГІЧ-
 НИХ ДОСЛІДЖЕННЯХ (НА ПРИК-
 ЛАДІ ЗРАЗКІВ ПОЛІСЬКОГО ЖИВОГО
 МОВЛЕННЯ) 150

Галина ВРУБЛЕВСЬКА
 СУРЖИК ЯК МОВНА ХАРАКТЕ-
 РИСТИКА ПЕРСОНАЖА В СУ-
 ЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ 153

Валентина ТИТАРЕНКО
 ЗАПОЗИЧЕНА ЛЕКСИКА ПРИВІ-
 ЛЕІВ КИЇВСЬКОМУ МАГІСТРАТУ
 XVI–XVII СТ. 157

Леся ЛИТВИНЧУК
 ЖІНОЧІ ІМЕНА В АКТОВИХ КНИ-
 ГАХ ЖИТОМИРСЬКОГО ГРОДСЬ-
 КОГО УРЯДУ XVI–XVII СТ. 162

Мова письменства

Аза ПАПИНА
 СЛУХОВАЯ (ЗВУКОВАЯ) СЕНСОР-
 НАЯ ОЦЕНКА В ПОЭТИЧЕСКОЙ
 РЕЧИ А.С. ПУШКИНА 166

Людмила ИВАНОВА
 СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА
 ИМПРЕССИОНИСТИЧЕСКОГО
 ОПИСАНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕН-
 НОМ ТЕКСТЕ 169

Наталія АСТРАХАН
 ХУДОЖНІЙ ТЕКСТ І АНАЛІ-
 ТИЧНЕ МОДЕЛЮВАННЯ 173

Ірина КУЗНЕЦОВА
 ОСОБЛИВОСТІ ГЕНДЕРНОЇ
 ХАРАКТЕРИЗАЦІЇ ПЕРСО-
 НАЖІВ ТА ГЕНДЕРНІ ХА-
 РАКТЕРИСТИКИ АВТОРА 176

Ванда ЧАЙКОВСЬКА
 СОН І СНОВИДІННЯ ЯК ХУДОЖНІ
 ПРИЙОМИ ПСИХОЛОГІЧНОГО
 РОЗКРИТТЯ ПЕРСОНАЖІВ В
 УКРАЇНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ 182

Марія ДЕМ'ЯНЮК
ВНУТРІШНІЙ ДІАЛОГ ЯК ЗАСІБ
ВИРАЖЕННЯ ЕКЗИСТЕНЦІЇ
СУБ'ЄКТА В ОПОВІДАННІ І БУ-
НІНА “ЗАХАР ВОРОБИЙОВ” 186

Віктор ДЯЧЕНКО
ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ТА
СТИЛЮ РОМАНІВ А.БЕЛОГО
“ПІТЕРБУРГ” І “МОСКВА” 192

Віталій НАЗАРЕЦЬ
ОСОБЛИВОСТІ ГРАФІЧНОЇ
ОРГАНІЗАЦІЇ ВІРША 197

Євгеній ВАСИЛЬЄВ
ЖАНР МІСТЕРІЇ-БУФ У
ДРАМАТУРГІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 201

Руслана ХМЕЛІНСЬКА
ВНУТРЕННІЙ КОНФЛІКТ
СТИХОТВОРЕННЯ В ПРОЗЕ
І.С. ТУРГЕНЕВА “ДВА
ЧЕТВЕРОСТИШНЯ” 207

Марія МАСЛОВСЬКА
КАЗКОВИЙ СВІТ ВАСИЛЯ
СУХОМЛИНСЬКОГО 215

Антон ЛІСОВСЬКИЙ
ЦІЛІСНІСТЬ ХУДОЖНЬОГО
ТВОРУ І ЙОГО СПРИЙНЯТТЯ 220

Галина ВИШНЕВСКАЯ
ГОГОЛЕВСЬКІ ТРАДИЦІЇ В
ТВОРЧЕСТВІ М.БУЛГАКОВА 223

Лінгводидактика

Лариса КАЛІНІНА,
Алла БІЛОУС
ЗАСОБИ МОТИВАЦІЇ
МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ
ПРИ РОБОТІ З ТЕКСТОМ 228

Інна САМОЙЛЮКЕВИЧ,
Оксана КОЗАЧОК
НАВЧАННЯ ЧИТАННЯ НА
СТАРШОМУ ЕТАПІ ЗАГАЛЬНО-
ОСВІТНЬОЇ ШКОЛИ З УРАХУ-
ВАННЯМ ЕЛЕМЕНТІВ ІНДІВІ-
ДУАЛІЗАЦІЇ 232

Наталія ЯНЧУК
РОЛЬ ТЕКСТУ В РЕАЛІЗАЦІЇ
ФУНКЦІОНАЛЬНО-КОМУНІКА-
ТИВНОГО ПІДХОДУ ДО ВИВЧЕН-
НЯ ЛЕКСИКИ СТУДЕНТАМИ ФІ-
ЛОЛОГІЧНОГО ФАКУЛЬТЕТУ 238

Людмила БЕРЕЗЕНСЬКА,
Наталія ПАЄНТКО
ВИКОРИСТАННЯ ПІСНІ В ЯКОСТІ
АВТЕНТИЧНОГО ІНШОМОВНОГО
ТЕКСТУ ДЛЯ РОЗВИТКУ АУДИ-
ТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТАР-
ШОКЛАСНИКІВ 241

Леся ПАМІРСЬКА,
Михайло ПАМІРСЬКИЙ
ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДИ-
ДАКТИЧНИХ ТЕКСТІВ НАУКОВО-
ПОПУЛЯРНОГО СТИЛЮ 246

Олена ЗИМОВЕЦЬ,
Людмила ТЕМЧЕНКО
ОСОБЛИВОСТІ НАВЧАННЯ
ВИВЧАЮЧОГО ЧИТАННЯ НА
ФІЗИКО-МАТЕМАТИЧНОМУ
ФАКУЛЬТЕТІ ПЕДАГОГІЧНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ 249

Наталія СІВАЄВА,
Світлана КУХАРЬОНОК
ФОРМУВАННЯ МОВЛЕННСВОЇ
МОНОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ
СТУДЕНТІВ ФІЛОЛОГІЧНОГО
ФАКУЛЬТЕТУ НА ОСНОВІ ТЕК-
СТІВ ПО СПЕЦІАЛЬНОСТІ 254

Олена КРАВЕЦЬ
ВИКОРИСТАННЯ АВТЕНТИЧНИХ
ДРУКОВАНИХ ТЕКСТІВ ЯК ЗАСІБ
ФОРМУВАННЯ ЛЕКСИЧНОЇ КОМ-
ПЕТЕНЦІЇ НА ПОЧАТКОВОМУ
ЕТАПІ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ
МОВИ У СТУДЕНТІВ МОВНИХ
ВУЗІВ 259

Вікторія ДОБРЖАНСЬКА
ВРАХУВАННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ
ТЕКСТІВ НАУКОВО-ПОПУЛЯР-
НОГО ТА НАУКОВОГО ХАРАК-
ТЕРУ ПРИ ОРГАНІЗАЦІЇ РОБО-
ТИ СТУДЕНТІВ НЕСПЕЦІАЛЬ-
НИХ ФАКУЛЬТЕТІВ ПО ЇХ
ПЕРЕКЛАДУ 265

В'ячеслав УСАТИЙ
КУЛЬТУРА МОВИ І МОВ-
ЛЕННЯ ВЧИТЕЛЯ ПОЧАТ-
КОВИХ КЛАСІВ 270

Таміла АЛЕКСЄЄВА
АНАЛІЗ ХУДОЖНЬОГО
ТЕКСТУ 273

Андрій УСАТИЙ
ДІАЛОГ З ТЕКСТОМ ЯК ЗАСІБ
РОЗВИТКУ УМІННЯ СПРИЙМА-
ТИ І ОСМИСЛЮВАТИ ХУДОЖ-
НИЙ ТВІР 279

Інформація

Антонієта МЕРКАДО
ДІЯЛЬНІСТЬ МІЖНАРОДНОГО
ІНСТИТУТУ МОВ І КУЛЬТУР 282

Евелін ТРОТТЕР
СЕМІНАР З ПЕРЕКЛАДУ У ФЛО-
РИДСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ 284

Наталія МІСЯЦЬ
МІЖНАРОДНА КОНФЕРЕНЦІЯ
“ПРОБЛЕМИ АНАЛІЗУ ТЕКСТУ”,
ПРИСВЯЧЕНА СВГЕНОВІ
КУДРИЦЬКОМУ 285